

無料
gratuit

フラン・パルレ FRANC-PARLER

N° 132

11月号
novembre
2009

<http://franc-parler.main.jp>

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月刊 フ ラ ン ス 語 圏 情 報 誌

CATHERINE-SOPHIE DE GRANDI EMMAÜS: AIDER À AIDER

カトリーヌ・ソフィー＝ド・グランディ：エマウス「助け合いの連鎖」



Emmaüs, l'association caritative française fondée en 1949 par le charismatique abbé Pierre dans l'urgence des années de la reconstruction d'après-guerre a essaimé sur tous les continents. La présidente des amis d'Emmaüs de Tokyo, madame Catherine-Sophie de Grandi raconte l'action au présent de ses bénévoles.

Franc-Parler: Pourquoi Emmaüs est-elle présente au Japon?

Catherine-Sophie de Grandi: L'entraide et la solidarité sont des notions qui appartiennent à tous les peuples. Ce qui peut expliquer l'implantation du Mouvement Emmaüs à travers le monde. En 1949 quand le père Vallade arrive à Kobe, il souhaite apporter son aide aux personnes les plus démunies dans un Japon en reconstruction. Voilà le point de départ de l'aventure d'Emmaüs au Japon...

FP: Et à Tokyo?

C-S de G: C'est sœur Hatsuki qui est responsable de la communauté d'Emmaüs depuis 1977 et c'est une personne, japonaise, qui a un charisme extraordinaire et qui non seulement accueille des gens qui sont vraiment démunis mais qui dans le quartier où se trouve Em-

エマウスは、フランスの慈善団体で、1949年にカリスマ的なピエール神父によって、戦後の復興が急務であった時代に設立され、(その活動は)全世界に拡散した。東京エマウス友の会会長、カトリーヌ・ソフィー＝ド・グランディさんに現在のボランティアによる活動について語っていただいた。

フラン・パルレ: 何故日本に「エマウス」があるのですか？

カトリーヌ・ソフィー＝ド・グランディ: 相互扶助と連帯という概念は全ての国民のもので。それがエマウスの活動が世界各地で導入されている所以です。1949年にヴァラード神父様が神戸に来た時、神父様は復興最中の日本で最も困窮している人々を援助したいと望まれたのです。これが日本においてエマウスの活動を始めるきっかけです...

FP: 東京では、どうですか？

C-S de G: 1977年よりシスター八月(はつき)が東京のコミュニティの責任者をされています。彼女は日本人で、並外れたカリスマの持ち主です。本当に一文無しになった人々を受け入れるばかりでなく、エマウスが置かれている地域で、あらゆる人たちの間の助け合い、連帯に大変重要な役割を果たしているのです。この活動が実施されたのも、このエマウスという団体が日の目を見て、ここまで続いているのも、私達が望む事全てにおいて範を示してくれる、シスター八月の後押しがあったからこそ



maüs, a une action très importante d'entraide et de solidarité entre toutes les personnes. Je pense que c'est très important de souligner que tout ce travail n'aurait pu être mis en place, cette association des amis d'Emmaüs, elle n'a pu voir le jour et continuer à vivre que parce qu'il y a l'impulsion de sœur Hatsuki qui donne le ton de ce que nous souhaitons faire. C'est elle qui mène vraiment la barque. Nous, on est des petites mains.

FP: De quelle manière travaillez-vous? Que faites-vous?

C-S de G: Alors on a différentes façons d'agir. Je vous parle pour nous à Tokyo. Il y a eu une communauté ici de compagnons, il y a eu l'accueil de personnes au sein d'une maison, d'une communauté. Mais ce n'était pas seulement l'accueil, c'était une vie en communauté, un travail. Donc, travail de récupération, il fallait réparer les objets. Et ces personnes-là qui étaient accueillies au sein de la communauté Emmaüs allaient aussi au devant et au service des gens qui étaient encore plus souffrants qu'eux. Par ce mouvement, il y a tout une chaîne de solidarité qui s'est faite et en parallèle, il y a ce qu'on appelle Les amis d'Emmaüs qui sont des bénévoles qui ont eux, j'allais dire, plus de chance que ces personnes qui sont exclues de la vie et qui viennent mettre leur temps, leurs compétences, leurs savoir-faire au service de ces exclus de la vie pour les aider à retrouver une dignité d'homme. C'est ça en fait notre but. Maintenant, il ne reste plus qu'un seul compagnon à Tokyo mais nous aidons la communauté de Osaka qui a encore une quinzaine de compagnons. Et donc, nous, nous avons en tant qu'amis d'Emmaüs des actions. Il y a des personnes qui vont, justement comme il n'y a plus de compagnon pour récupérer les affaires, les remettre en état, et les revendre, il y a des bénévoles qui vont sur place, des chiffonniers. Il y a aussi des ateliers de cuisine, de bricolage, d'artisanat qui sont organisés tous les mois qui ramènent de l'argent. Nous allons aussi vendre des objets sur les marchés aux puces à Tokyo. Vous savez, ce qu'on appelle les vide-greniers, il y en a qui sont organisés par quartiers. Donc, nous allons faire ça. En contrepartie donc, avec l'argent que nous récoltons, soit nous aidons la communauté d'Emmaüs soit nous

répartissons entre différentes associations ou œuvres caritatives qui viennent en aide aux plus exclus.

FP: Vous avez parlé de chiffonniers. La plupart des bénévoles sont des femmes?

C-S de G: La plupart des bénévoles sont des femmes. On est 110 bénévoles: 62 Japonaises et 48 francophones. On est l'association des Amis d'Emmaüs la plus nombreuse au monde.

FP: Toutes les personnes ont un lien avec l'entraide et la francophonie?

C-S de G: Emmaüs, c'est quand même au départ un mouvement francophone et les personnes qui ont monté ce mouvement au Japon sont des personnes francophones et il est sûr aussi que quand on met en place une structure ou quelque chose de nouveau, on se tourne dans un premier temps vers les personnes qui connaissent Emmaüs. C'est vraiment un mouvement international, mais à la base, c'est quelque chose qui est français.

FP: Avez-vous des projets, des aides en cours?

C-S de G: Juste pour vous dire ce que nous avons fait l'année dernière par exemple, on a offert plus de 200 kilos de riz, on a acheté plus de 400 couvertures, on a aidé aux repas de plus de 500 personnes pendant l'année. On a fourni des médicaments et des couches pour un hôpital de soins palliatifs et on a aussi aidé un centre d'aide aux alcooliques et un centre d'handicapés mentaux. L'année dernière, nous avons fêté les 35 ans d'Emmaüs à Tokyo et là on a fait une vente exceptionnelle à la résidence de France, à l'ambassade. Nous avons pu refaire l'installation de chauffage pour la maison de retraite d'Osaka qui accueille les compagnons d'Emmaüs et les personnes âgées les plus démunies d'Osaka, une maison de retraite qui est gérée avec aussi la municipalité d'Osaka. Donc, là on a fait un boulot extraordinaire et puis cette année, en fait, on travaille beaucoup avec une association qui aide les plus démunis et qui offre des bento, qui s'appelle l'association Sanyukai.

FP: Êtes-vous toujours à la recherche de membres, de bénévoles?

C-S de G: On est toujours à la recherche de membres et de bénévoles, de personnes et d'entraide. Et on est à la recherche aussi de dons: c'est-à-dire que nous ne prenons pas par exemple les vêtements mais si les personnes ont des objets dont elles veulent se débarrasser, elles peuvent nous contacter. Si les personnes ont des maisons à vider, elles peuvent nous contacter, si les personnes ont des objets anciens dont elles ne veulent plus, elles peuvent nous contacter. Voilà, on essaie de prendre ce qui est en bon état, mais on répare, on a des personnes qui travaillent au Japon, des personnes européennes mais qui ont un savoir-faire et qui, le week-end viennent nous aider pour des meubles ou remettre en état certaines machines

Propos recueillis: Éric Priou

Traduction: Miyuki Awano

<http://lesamisdemmaustokyo.blogspot.com>

英語から仏語への技術翻訳 Didier ROUX(ディディエ・ルー)

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- 翻訳と同時にDTP(PageMaker/InDesign/FrameMaker)も可能。
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

Tel: 0475-70-1707

E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp

Fax: 0475-70-1708

URL: <http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux>

Concert de Charité pour Noël クリスマス・チャリティー・コンサート

HAYDN/ハイドン

Oratorio "LA CREATION"/オラトリオ「天地創造」

Carole GABAY, soprano; Matthieu SACHOT, ténor; Hiroyuki HIRAO, basse

Chœur et Orchestre Ritae, direction Marguerite France

リテー管弦楽団とリテー合唱団 マルグリット・フランス指揮

à l'Eglise St Alban, le dimanche 20 décembre à 14h

聖アルバン教会、2009年12月20日(日)14時

le jour même 当日券: 3,000¥ en prévente 前売り: 2,500¥

étudiants 学生 membres des Associations 協会メンバー: 2,000¥

renseignements, réservations お問い合わせ

03-3796-0744 info@afjam.org <http://www.afjam.org>



カトリック・ソフィー＝ド・グランディ：エマウス「助け合いの連鎖」



Maison de retraite d'Akatsuki

だと強調したいと思います。彼女が実際の舵取りをしているのです。私達は、猫の手です。

FP:どのように活動されているのですか？どんなことをされていますか？

C-S de G:それは色々な活動の方法があります。東京の私達の例をお話しましょう。ここにはコンパニオン（共同生活者）のコミュニティ活動があり、施設やコミュニティに人々を受け入れる活動がありました。でもそこは、ただ受け入れるだけではなく、共同生活、労働の場であったのです。従って、回収作業、物品を修理しなければならないのです。エマウスのコミュニティに受け入れられた人々もまた前進し、彼らよりもっと困窮している人々の世話をしていました。この活動によって、連帯の輪が出来、それと平行して、ボランティアであるエマウスの友たち、彼らはこうした日常生活から排除された人々たちよりはずっと運がいいと言いましょく、彼らが自らの時間、能力、専門知識を提供しに来て、これらの生活困窮者たちが人間の尊厳を取り戻す手助けをしています。それが実際、私達の目的なのです。今や東京には一人しかコンパニオンは残っていませんが、私達は大阪のコミュニティを助けています。そこにはまだ15名ほどのコンパニオンがいます。だから、私達は、私達はエマウスの友の会としての活動があるのです。コンパニオンが居なくなったので、回収作業に赴き、修理して再販する人たちが居ます。現場に行き、回収作業をする女性ボランティアたちが居ます。そこでは料理教室や、日曜大工、工芸教室が毎月開催され、お金をもたらしてくれます。私達は東京の蚤の市でも物品を売ります。ご存知ですか、物置一掃、と呼ぶもので、地域毎に開催されていますが、私達はそれを実施しているのです。その代わり、受け取ったお金で、エマウスのコミュニティを援助したり、再困窮者の援助をする様々な団体や慈善団体に分配したりします。

FP:あなたは回収作業をする人のことを話されましたね。殆どのボランティアは女性なのですか？

C-S de G: 殆どのボランティアは女性です。現在110人のボランティアが居ます：日本人は62人で、48人がフランコフォン（フランス語話者）です。私達は世界のエマウスの友の組織の中で一番大所帯です。

FP:全員が相互扶助とフランス語圏に関係があるのですか？

C-S de G: エマウスは、スタート時は、フランス語圏の活動でした。そしてこの活動を日本で始めた人たちはフランコフォンでした。それに組織を創ったり、何か新しいことをする時は、まず、エマウスをよく知っている人たちに話を持って行くことも確かです。これは本当に国際的な活動ですが、ベースとなっているのは、フランス的なもののなのです。

FP:現在進行中の企画や援助等がありますか？

C-S de G: 私達が昨年行った活動を例にお話しますと、年間200キロ以上のお米を寄贈し、400枚以上の毛布を購入し、500人以上の

人たちの食事を援助しました。ホスピスに薬やおむつを提供しましたし、アルコール依存支援センターや精神障害者センターも援助しました。昨年、私達は東京のエマウス35周年を祝って、在日フランス大使館の大使公邸で特別な販売を行いました。私達は大阪の老人ホームの暖房設備を直すことが出来ました。そのホームはエマウスのコンパニオンたちや、大阪で最も困窮しているお年寄りを受け入れており、大阪市とも共同で管理しています。このように私達は並外れた大仕事をしたのです。そして今年は、実は、「山友会」という名の、最も困窮している人々を支援し、弁当等を配っている団体と沢山仕事をしています。

FP:あなた方は常にスタッフやボランティアを募集されているのですか？

C-S de G: 私達は常にスタッフやボランティア、人と助け合いを求めています。また、寄付も求めています：私達は例えば古着は取りませんが、捨てたいものがある方々は、私達に連絡を下さい。引き払う家がある方々は、私達に連絡を下さい。もう要らない骨董品がある方は、私達に連絡を下さい。このように、私達は良い状態のものを手に入れようと努めています。でも修理もします。私達には日本で働いている人たちが、ヨーロッパからの人たちですが専門知識がある人たちで、週末には、家具やある種の機械を修理する手伝いに来てくれます。

インタビュー：プリュウ・エリック
翻訳：栗野みゆき

<http://lesamisdemmaustokyo.blogspot.com>

Aoyama un rêve: Exposez, donnez votre cours (art, langue...) dans un espace de blancheur et de clarté!
À deux pas de la station Gaïenmae...

カフェレストラン 青山アンレーヴ

展示会、カルチャースクール等開催できます。
ご希望の方はご連絡下さい。
<http://r.gnavi.co.jp/g833200/>

店内は、白を基調とした明るく広い大人のスペース



レンタルフィーlocation (12:00~18:00): ¥30000

外苑前駅から徒歩2分の好立地

11:00~22:00(土・日・祝 12:00~18:00、定休日:月)

2-12-20 Kita Aoyama Minato ku Tokyo

TEL: 03-5770-8473 FAX: 03-5770-8474 info:北原 M.Kitahara

「ボンジュール ラ・フランス!」10月から新しいクラスがスタート!

- 旅行に役立つ、やさしいフランス語のグループレッスン
- 日本語のできるフランス人講師が、あなたの旅行をサポートします
- 授業料は、1カ月5000円／1h×2回(水曜日限定) ※但し3カ月間連続受講に限る、入会金なし、1ドリンク付き



場所: 青山アンレーヴ2階スペースにて

お問い合わせ: エコールFL TEL: 03-5272-3440 ecole-fl@ee.main.jp

変更される場合がありますので電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
30 octobre 1 0 月 3 0 日 19:00	Asuka Iino Récital de piano Le parfum du futur France et Japon (Boulez, Jolivet, Nishimura...) 飯野明日香 (p) 今日の音楽フランスと日本 Le parfum du futur vol.7~ P.プーレーズ、A.ジョリヴェ、E.タンギ、他	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	047-454-9960
31 octobre 1 0 月 3 1 日 15:00	Sayuri Arai et les amis de la chanson (Il pleut sur Bruxelles, la vie en rose...) en japonais 荒生さゆり+レ・ザミ・ド・ラ・シャンソン 発表会 第9回 雨のブリュッセル、バラ色の人生、他	Ginza Juijya Hall, Ginza 銀座十字屋ホール、銀座	03-3375-8116
3 novembre 1 1 月 3 日 19:00	Brussels String Quartet P Koch: vn, T Shida: vn, Y Cortvint: va, L Dewez: vc (Mozart, Ravel...) ブリュッセル・カルテット来日公演 2 0 0 9 モーツァルト、ラヴェル、ウェーバーン、シューマン	Suntory, Roppongi Ichhome サントリーホール、六本木一丁目???	0422-26-1030
4, 5 novembre 1 1 月 4 日 19:30、5 日 15:00	Yoshiko Saga Concert du 30e anniversaire Maintenant, le temps de vivre chanson en japonais (La bohème, L'air du noir...) 嵯峨美子 3 0 周年コンサート「いま 生きる時代」我が麗しの恋物語、ラ・ボエム、他 約 2 0 曲	Hakuhinkan Gekijo, Ginza 博品館劇場、銀座	03-3247-7037
5 novembre 1 1 月 5 日 19:00	Marc Minkowski et les Musiciens du Louvre. Grenoble (Mozart, Rameau/ Minkowski: Une autre symphonie imaginaire) マルク・ミンコフスキ [指揮] ルーヴル宮音楽隊 モーツァルト、ラモー (ミンコフスキ編)	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティコンサートホール:タケミツメモリアル、初台	03-5353-9999
7 novembre 1 1 月 7 日 18:00	Masato Iseki Récital de chansons en japonais 井関真人 第3回 千の葉シャンソンコンサート	Chiba-shi Bunka Centre, Chiba 千葉市文センター、千葉	047-322-2432
10 novembre 1 1 月 1 0 日 19:30	Jean-Pierre Lacour, violoniste de l'Orchestre de Paris et Yuki Hasegawa, duo violon et piano (Lekeu, Lalo, Fauré) バリ管奏者ジャン＝ピエール・ラクール&長谷川ゆき ヴァイオリンとピアノ ルクー、ラロ、フォーレ	Matsuo Hall, Hibiya 松尾ホール、日比谷	050-5534-3631
12 novembre 1 1 月 1 2 日 19:00	Masao Takeda Récital solo ténor Ombres et lumière de la France (Lully, Gounod, Duparc...) H Nagano: piano 武田正雄テノール独唱会—フランスの光と影— ユリ:オペラ・マティスより 深い森、フォーレ:「ヴェネツィアの5つの歌」	Oji Hall, Ginza 王子ホール、銀座	03-3351-4041
12 novembre 1 1 月 12 日 17:30	Sayuri Arai en concert au Minami Mandala chanson française en japonais (L'Écharpe, Adieu...) 荒生さゆり 南青山マンダライヴ vol.9 愛のシンフォニー、アデュール、他	Minami Aoyama Mandala, Gaien-mae 南青山マンダラ、外苑前	03-3375-8116
14 novembre 1 1 月 1 4 日 17:00	Yasuko Hirao L'âme des poètes chansons françaises (Aznavor, Bre...) traduites par Michikazu Yatabe 平尾泰子コンサート「心に残る詩人の魂」 矢田部道一訳詞、アズナール、ジャック・ブレル、他 全 2 2 曲 訳詞に関する解説付き (日本語)	Uchisaiwaicho Hall, Shimbashi 内幸町ホール、新橋	045-962-4391
20 novembre 1 1 月 2 0 日 18:30	Cercle Y Le vendredi avec Fauré (Noël, Ici bas, Le don silencieux...) セルクル・イグレック コンサートシリーズ「金曜日のフォーレ」フルートとピアノによる子守唄、他 小泉浩 (fl)	Musica, Yoyogi Uehara ムジカーザ、代々木上原	080-3312-7291
21 novembre 1 1 月 2 1 日 18:30	Orchestre de l'université Hseoi 122e concert régulier (Berlioz, Delibes, Saint-Saëns) 法政大学交響楽団第 1 2 2 回定期演奏会 ベルリオーズ、ドリーブ、サン＝サーンス 指揮:山田慶一	Sumida Triphony Hall, Kinshicho すみだトリフォニー大ホール、銀座町	080-6575-2704
22 novembre 1 1 月 2 2 日 14:00	Yurie Tomiyama: violon, Concert monologue rétrospective vers le XXe siècle (Dusapin, Jolivet, Boulez...) 富山ゆりえ ヴァイオリン コンセール モノローグ デュサパン:イチ、プーレーズ:アンテーム、他	Yumeria Oizumigakuen, Oizumigakuen 大泉学園ゆめりあホール、大泉学園	03-3415-8916
23 novembre 1 1 月 2 3 日 18:00	Yuko Matsunaga La joie de chanter un nouveau style; chanson française, en japonais yuko 1 0 年コンサート新しい風—歌うよろこび 出演:松永祐子 (Vo)、太田佐和子 (Key)、須藤信一郎 (Key)、中村順一 (Perc)	Kenmin Kyosai Mirai Hall, Sakuragicho 県民共済みらいホール、桜木町	045-628-1481

THEATRE

Du 29 octobre au 3 novembre 1 0 月 2 9 日—1 1 月 3 日	Seinendan L'échange de Paul Claudel Franck Dimchec: mise en scène (en japonais) 青年団国際演劇交流プロジェクト 2 0 0 9 『交換』 ポール・クロデル原作、フランク・ディメック演出、米谷ゆかり邦訳	Komaba Agora Gekijo, Komaba Todai-mae こまばアゴラ劇場、駒場東大前	03-3467-2743
Du 19 au 23 novembre 1 1 月 1 9 日—2 3 日	Compagnie Seinendan L'art du théâtre/ De mes propres mains, solos de Pascal Rambert 青年団国際演劇交流プロジェクト 2 0 0 9 『演劇の芸術』/『私自身の手』 作・演出:パスカル・ランベール	Komaba Agora Gekijo, Komaba Todai-mae こまばアゴラ劇場、駒場東大前	03-3469-9107
24 novembre 1 1 月 2 4 日 19:00	Hommage à Édith Piaf Masahiko Sato: piano, Hisako Ookata: chant あうるすぽっとタイアップ公演シリーズ エディット・ピアフに捧ぐ 出演:大方斐紗子、佐藤充彦	Owl Spot, Higashi Ikebukuro あうるすぽっと豊島区立舞台芸術交流セ	03-5739-1739

DIVERS, CONFERENCES

27 octobre 1 0 月 2 7 日 11:00—15:00	T5e bazar de charité pour les enfants et les femmes des pays arabes et africains, artisanat et nourriture (Maroc, Congo...) 日本中近東アフリカ婦人会主催 第 1 5 回チャリティーバザー 参加国:モロッコ、コンゴ、チュニジア、他	Royal Park Hotel, Suitengumae ロイヤルパークホテル、水天宮前	045-421-7768
12 novembre 1 1 月 1 2 日 18:00	Alain Geismar (IEP Paris) Que reste-t-il de mai 68 en France? En français, traduction en japonais 5月革命はフランスに何を残したか? 講師:アラン・ジェズマール (パリ政治学院) 通訳付き	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5421-7641
25 novembre 1 1 月 2 5 日 17:00	Les échanges entre les historiens français et allemands de part et d'autre du Rhin, de l'entre-deux guerres à nos jours ライン川をはさんだ仏独歴史家の交流:戦間期から現在まで 講師:U.ブファイル、C.ドゥフランス 通訳付き	Maison franco-japonaise, Ebisu 日仏会館、恵比寿	03-5421-7641

EXPOSITION

Jusqu'au 7 mars 2010 3 月 7 日まで	Jardins de Bonnard, intérieurs de Matisse environ 57 œuvres autour de ces 2 artistes ボナールの庭、マティスの室内 日常という魅惑 ボナール、マティスを中心にカラー、モネ等 5 7 点	Musée des Beaux-Arts Pola, Gora Musée des Beaux-Arts Pola, Gora	0460-84-2111
-----------------------------------	---	--	--------------



MEDECINS SANS FRONTIERES
国境なき医師団

命を救うために。
特定非営利活動法人 国境なき医師団日本

〒162-0045 東京都新宿区高田馬場下町 1-1 早稲田SIAビル3階
寄付の申し込み・資料請求先
tel 0120-999-199 (9:00~19:00 土日祝日含む)
インターネット寄付の受付 www.msf.or.jp/donate/

広告募集!

Recherche annonceurs!

長期掲載希望の場合、割引あり
詳しくは下記までご連絡ください。

T E L / F A X : 0 3 - 5 2 7 2 - 3 4 6 7

FRANC-PARLER (フラン・パルレ)

FRANC-PARLERの主な配布先(約 2 0 0 ヶ所) / Points de dépôt principaux (environ 200 au total)

FRANC-PARLERは映画館・書店・大使館・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける15000部発行の月刊情報誌です。 (レ) レコード店、(食) レストラン カフェ、(公) 公共施設等、(本) 書店 LIBRO・TOWER RECORDS、青山ブックセンター (ABC)のほとんどの店舗 赤坂・四谷・麹町 フランス政府観光局(公) オープンカル赤坂店、紀尾井町店(食) フランス商工会議所(公) 青山・原宿・千駄ヶ谷 エルボーヤージュ カフェ マディ(食) 流水書房(本) AFJAM 広尾・六本木 ナショナル麻布 流水書房(本) 飯田橋・秋葉原 日仏学院(リーヴ・ゴッシュ)(本) 欧明社(本) 書泉(本) ギンレイホール 池袋 ジュンク堂書店(本) WAVE(レ) シネリーブル池袋 新文芸坐	Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants: Tower Records, Wave, Libro Akasaka, Yotsuya, Kojimachi Maison de la France, Aux Bacchanales, CCIFJ Aoyama, Harajuku, Sendagaya AIR VOYAGES, Café Madu, Ryusui Shobo, AFJAM Hiroo, Roppongi National Azabu, Ryusui Shobo Ikebukuro Junkudo, WAVE, Ciné Libre Ikebukuro, Shin Bungeiza Iidabashi, Akihabara Omeisha, Rive gauche, Shosen, Ginrei Hall Jimbocho Sanseido, Shosen Grande Ginza, Yurakucho Yamano Music, Yamaha Music, Chansonnier Heart Poppo, Printemps B1F Douce France, Aux Bacchanales, Ciné Switch Ginza, Ginza Théâtre Cinéma	銀座・有楽町 山野楽器(レ) ヤマハ(レ) シャンソニエ鳩ぽっぽ ブランタン銀座B1F ドゥワース・フランス オープンカル(食) シネスイッチ銀座 銀座テアトルシネマ 渋谷・恵比寿 ロゴス(本) 日仏会館(公) ユーロススペース Bunkamuraシネマ シネアミューズ シネセゾン渋谷 シアターN渋谷 UPLINK 恵比寿ガーデンシネマ 新宿・初台 フランス図書(本) 紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店(本) 新国立劇場 ジュンク堂書店(本) 新宿武蔵野館 神保町 三省堂書店(本) 書泉グランデ(本) 高田馬場・早稲田 芳林堂書店(本) ムートー(レ) あゆみBooks 早稲田松竹 東京・日本橋 八重洲ブックセンター(本) 丸善(本) ヴィロン(食) 中野・東中野 明屋書店(本) ボレボレ東中野 埼玉 ジュンク堂書店大宮ロフト店(本) 三省堂書店大宮店(本) 神奈川 高橋書店(本) 有隣堂ミネ横浜	Nakano, Higashi Nakano Haruya Shoten, Polé Polé Higashi Nakano Shibuya, Ebisu Logos, MFJ, Euro Space, Bunkamura Le Cinéma, Ciné Amuse, Ciné Saison Shibuya, Theater N Shibuya, Uplink, Ebisu Garden Cinéma Shinjuku, Hatsudai France Toshio, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo, Shinjuku Musashinokan Takadanobaba, Waseda Horindo, Disques MUTO, Ayumi Books, Waseda Shochiku, Tokyo, Nihonbashi Maruzen, Yaesu Book Center, Viron Saitama Junkudo Omiya, Sanseido Omiya Kanagawa Takahashi Shoten, Yurindo Lumine
--	---	---	---

Nouveau!
Vous trouverez désormais Franc-Parler au rayon livres étrangers de la librairie Book1st de Shinjuku. ブックファースト新宿店(洋書コーナー)でも入手できるようになりました! <http://www.book1st.net>

Rédaction du journal: Rédacteur en chef: Eric Priou Mise en page: Didier Roux	Cinéma: Tomohiro Mibu Rédaction: Machiko Chijo, Mayu Handa, Karen, Shigehiro Kobayashi,	Utako Kurihara, Namika Sorenari, Hikaru Taga	〒169-0075 新宿区高田馬場1-31-8-428 FRANC-PARLER	Tél/Fax: 03-5272-3467 franc-parler@ee.main.jp http://franc-parler.main.jp	FRANC-PARLER 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075
--	---	---	---	---	---

LES FILMS À L’AFFICHE 映画

Ginza Theatre Cinema 03-3535-6000

À partir du 28 novembre
11月28日(土)より
Le Rouge et le Noir de Claude Autan-Lara
d’après Stendhal avec Gérard Philipe, Danielle Darieux, Antonella Lualdi; 1954→2009, France, couleur, 182 mn
「赤と黒」一の文芸大作として映画化されたのは1954年のこと。このたび、不世出の映画スター、ジェラル・フィリップの没後50周年を記念して、彼の代表作がデジタルリマスター版として復活することになった。舞台は1820年代の小都市ヴェリエール。職人の息子ジュリヤン・ソレルは、貧しい環境ながらも聡明な青年。町長のレナル家の家庭教師となったジュリヤンは、レナル夫人に思いを寄せ、人目をしのぶ恋仲になる。しかし立身出世の夢を諦められない野心家のジュリヤンはスキャンダル発覚を恐れ、レナル夫人を置いて神学校へと旅立ち、そこで気位の高い侯爵令嬢マチルドと結婚することになるのだが…。彼の演じるジュリヤン・ソレルは、単なる野心家だということではなく、内にもろさを抱えるジェラル・フィリップならではの人物像が出色である。
監督:クロード・オートン＝ララ
出演:ジェラル・フィリップ、ダニエル・ダリユー、アントネラ・ルアルディ
1954年→2009年/カラー/182分



©1954 Gaumont - Documenta Films

Shimotakaido Cinéma 03-3288-1008

14 et 17 novembre
11月14日(土) 10:05
17日(火) 21:00
La symphonie de la Terre
「地球交響曲〜ガイアシンフォニー〜第二番」
監督:龍村仁
出演:ジャック・マイヨール、14世ダライ・ラマ法王、フランク・ドレイク、佐藤初女
1995年/カラー/130分

17 et 18 novembre
11月17日(火) 10:15 18日(水) 21:00
Le Fabuleux Destin d’Amélie Poulain
「アメリ」
監督:ジャン＝ピエール・ジュネ
出演:オドレイ・トトゥ、マチュー・カソヴィツ、ジャメル・ドゥブーズ、ヨランド・モロー、ドミニク・ピノン、イザベル・ナンティ

Du 14 au 20 novembre
11月14日(土)～20日(金)
Nos enfants nous accuseront, documentaire de Jean-Paul Jaud avec le maire et des habitants de Barjac; 2008, France, 112 mn
「未来の食卓」フランス南部のアールの近く、ガール県のバルジャック村では、エドウアル・ショーレ村長が村の小学校の給食を全部オーガニックにした。この映画は、そんな前例のない試みに挑戦した村の様子を1年間を通じて追いかけたドキュメンタリーである。この映画が作られたきっかけは2004年に監督のジャン＝ポール・ジョーが結腸癌に侵されたこととさかのぼる。幸い病気は完治したのだが、なぜ癌を患ったか考えると、自分がこれまで摂ってきた食事にあったのではないかとという結論に至った。人々の健康よりも、生産性や価格が第一である現代の食産業を告発するのではなく、野菜や果実そして料理の美しさと自然環境の中に置かれた人間の自然との調和の素晴らしさをスクリーンに描き出す。そして、もし大人たちが子供の食事の安全性を考えないなら、「子供たちは私たちに告発するでしょう」と警告する。
監督:ジャン＝ポール・ジョー
出演:エドウアル・ショーレ、ベリコ・ルガッス



Bunkamura le cinéma 03-3477-9264

à l’écran
上映中
La Danse, le Ballet de l’Opéra de Paris de Frederick Wiseman avec Manuel Legris, Nicolas le Riche, Aurélie Dupont, Laetitia Pujol; 2009, France, 160 mn
「バリ・オペラ座のすべて」独自の映像表現で世界的に高い評価を受けるアメリカの映像作家フレデリック・ワイズマンがバリのオペラ座で84日間に及ぶ密着取材を敢行し、その裏側を描き出したドキュメンタリー。95年に「BALLET アメリカン・バレエ・シアターの世界」を発表したワイズマン監督はバレエの世界にも造詣が深く、これまで誰も見たことのないバリ・オペラ座の裏側に迫っていく。エトワールたちの練習風景が惜しみなく映し出されるほか、衣装を作り出すスタッフ、彼らの食堂での食事風景といった舞台裏にも密着し、華やかなバレエがいかにして生まれるのかということを、過剰な説明を省いた淡々とした演出で描き出している。さらにカメラは、バレエ団の経営会議の様子。や、引退後のダンサーたちの年金問題といった待遇面の交渉風景なども明らかにしていく。臨場感あふれるバリ・オペラ座の贅沢な裏側に触れ、驚きと興奮が味わえる。
監督:フレデリック・ワイズマン
出演:エミリー・コゼット、オーレリ・デュボン、ドロテ・ジルベール、マリ＝アニエス・ジロ
2009/160分/カラー



© Miale audience - Zipponart films - France 2009 tous droits réservés

Du 24 au 30 octobre
10月24日(土)～30日(金)
Coco Chanel 「ココ・シャネル」
監督:クリスチャン・デュゲイ
出演:シャリー・マクレーン/バルボラ・ポブローヴァ/マルコム・マクダウェル
2008年/カラー/138分

Shinjuku Musashinokan 03-3354-5670

Jusqu’au 30 octobre
10月30日(金)まで
Zazie dans le métro de Louis Malle d’après Queneau avec Philippe Noiret, Catherine Demongeot; 1960, France, 93 mn
「地下鉄のザジ」ルイ・マル監督が60年に発表したスラップスティックコメディ。デビュー作『死刑台のエレベーター』で高い評価を受けたマル監督にとって、本作は3作目となる。母親のジャンヌと一緒にパリにやってきた、おてんばで生意気な少女ザジ。しかしジャンヌはザジを弟のガブリエルに預けると、ザジを残して、ボーイフレンドと共に外に出てしまった。そんなザジの一番の楽しみは地下鉄に乗ること。しかし、地下鉄はストの真っ最中で、ゲートは閉まっていた。思いが果たせずに途方に暮れてしまい、ザジは泣いてしまう。そんな彼女に、謎の男ベドロが声をかける。ザジはベドロを利用して、ノミの市やレストランで楽しむが…。原作は、現代フランス文学の中でも前衛的な作家と言われたレーモン・クノーの同名小説。オレンジのセーターと短い前髪をしたザジと一緒にパリを駆け巡り、パリの街を歩くことができる遊び心あふれる傑作だ。
監督:ルイ・マル
主演:カトリーヌ・ドモンジョ、フィリップ・ノワレ、ユベール・デジャン
1960年/カラー/93分



©1960 Nouvelles Éditions de Films

Iwanami Hall 03-3262-5252

À l’écran
上映中
Les plages d’Agnès de et avec Agnès Varda avec Jacques Demy, Mathieu Demy; 2008, France, 108 mn
「アニエスの浜辺」 「5時から7時までのクレオ」「幸福」「冬の旅」といった名作を数々送り出した女性映画監督アニエス・ヴァルダが、カメラを持って出かけた旅を映し出すドキュメンタリー映画。彼女の豊かな人生には、いつも大きな海、美しい浜辺があり、自身、家族、友人、そして夫である映画監督のジャック・ドゥミについて思いを馳せながら綴られる映像詩である。フランス本国では、ドキュメンタリー作品としては異例の60館で公開し、幅広い層に支持され、25万人以上を動員する大ヒットとなった。映画にはアニエスの大切な人たちが多数登場。アラン・レネ、ジャン＝リュック・ゴダールといったヌーヴェル・ヴァーグの盟友たちはもちろんのこと、今やハリウッドの大スターとなったハリソン・フォード、ドアーズのジム・モリスンなど、意外な人物たちとの交友関係が明らかになる。誰もが魅了されるチャーミングな女性、81歳になったアニエスの旅路はまだ続く。
監督:出演:アニエス・ヴァルダ
出演:ジャン＝リュック・ゴダール、ジェーン・バーキン、カトリーヌ・ドヌーヴ、ジャック・ドゥミ、マチュー・ドゥミ
2008年/108分/カラー



©2008 Ciné Tamaris - Arte France Cinéma

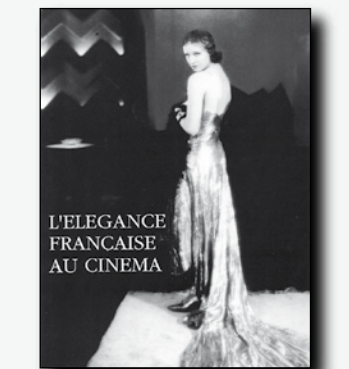
National Film Center 03-3200-8968

30 octobre et 8 novembre
10月30日(金) 14:00
11月8日(日) 15:00
Eléna et les hommes
「恋多き女」
監督:ジャン・ルノワール
出演:イングリッド・バーグマン、ジャン・マレー、メル・ファーラー
1956年/カラー/97分

31 octobre et 6 novembre
10月31日(土) 15:00
11月6日(金) 14:00
Sous le ciel de Paris coule la Seine
「巴里の空の下セーヌは流れる」
監督:ジュリアン・デュヴィヴィエ
出演:ブリジット・オーベル、ジャン・プロシャル、ルネ・ブランカール
1951年/モノクロ/117分

L’élégance française au cinéma 発売中

フランス人デザイナーが手がけた、ヘップバーンやデートリッヒ、ドヌーヴなどが着用した映画の衣装や、古典映画の衣装を紹介。カラー・モノクロ写真満載。
271頁 仏語版
定価 7560円
Distribution: Franc-Parler
販売先:青山ブックセンター本店



La bibliothèque de Franc-Parler
フラン・パルレ文庫

おしゃべり／子供部屋

ルイ＝ルネ・デ・フォレ著
清水徹訳
Le bavard, La chambre des enfants de Louis-René des Forêts
水声社
本体価格 2800＋税
ISBN978-4-89176-742-6

ジョルジュ・バタイユやモーリス・ブランショに認められ、近年その重要性が認められつつある《沈黙の作家》ルイ＝ルネ・デ・フォレによる短編集。まるで強迫観念に取り付かれたように際限なくおしゃべりを続ける男の物語(「おしゃべり」)をはじめ、本書に納められている短編に共通する主題は《沈黙》であり、言葉によって他者とつながることの困難さである。沈黙という孤独の状態からそれぞれの方法で脱出を求める登場人物の狂おしくも絶望的な試みを通して、言葉についての根源的な問題が浮き彫りにされている。



倦怠の華

ピエール・ロチ著
遠藤文彦訳
Fleurs d’ennui de Pierre Loti
水声社
本体価格 2800＋税
ISBN978-4-89176-741-9

エキゾティズムを代表する作家、ピエール・ロチの本邦初訳作品。ロチは、19世紀後半からフランス海軍士官として世界中を巡る経験をもとに『アジアデ』や『ロチの結婚』を書き上げ、当時、文壇での地位を確たるものとした。4番目に刊行された本書、『倦怠の華』は、こうした一連の著作とは異なる構成、自伝的要素を含む異色の作品集となっている。そのためかロチの作品群のなかでもマイナーな著作として埋もれてきた経緯がある。アナクロニズム的な異国趣味の要素だけではない作家の姿を窺い知ることが出来る1冊。



久保卓治 エングレーヴィングの世界

美しく複雑なエングレーヴィングで知られる久保卓治は、多摩美術大学在学中に駒井哲郎氏のアトリエで、フランスの腐蝕銅版画家シャルル・メリヨン（1821～68）を知る。それ以来、彼を尊敬するようになった久保は、1996年にはパリへ赴いて写真取材を行い、2001年までの間に6点のエングレーヴィングを制作した。そのパリをテーマにした一連の作品は、シャルル・メリヨンがおおよそ150年前に切り取ったパリの同じ場所を取り上げ、エングレーヴィングで表現したものだ。シャルル・メリヨンとは、パリを描いたフランスの腐蝕銅版画家で、狂気のうちに長くない生涯を終えたが、その作品は、都市の街並みを不思議な幻想を交えて表現した異彩を放つものとして評価されている。

久保が行うエングレーヴィングは、最も古い銅版画の技法と言われ、シャープな線が表現できる代わりに正確な技術を必要とし、完成までには相当の時間を要する。A5サイズで約6ヵ月かかるという。よく知られるエッチングが、金属板にグランドを塗り鉛筆で描画をして腐蝕液につけて線を腐食するのに対し、エングレーヴィングは、直接金属板にビュランという彫刻刀で線を削る。現在このエングレーヴィング技法でパリの街を制作しているのはおそらく久保だけであろう。久保は、ルーベ無しに1mm内に11本の線を描く技術を持つほか、自ら彫り、印刷もする世界でも数少ないアーティストエングレーヴァーでもある。アメリカやフランスをはじめ世界各国での個展やグループ展での開催に加え、大英博物館のオリエンタルコレクション、ワシントン国会図書館、町田市立国際版画美術館はじめ数多くのコレクションにも加えられている。



La rue des Chantres 久保 卓治, 1998 エングレーヴィング

280 x 140 mm, ed.100, ¥70 000



作品のお問い合わせはフラン・パルレ（03-5272-3467）まで

Abonnement Japon 年間定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

希望部数(ご希望の欄にチェックしてください)

Cochez la case de l'abonnement désiré.

☐ 1部/Ex.	☐ 15部/Ex.	☐ 30部/Ex.	☐ 50部/Ex.
☐ 2500円	☐ 4500円	☐ 7200円	☐ 12000円

購読開始月(ご希望の号から一年間=全11号):月号

Je m'abonne pour un an (11 no) à partir du mois de:

お振込み日:

Date de virement:

氏名:

Nom, prénom:

住所:

Adresse (en japonais): 〒.....

.....

.....

.....

電話番号:

No de téléphone:

お振込先:

三菱東京UFJ銀行 高田馬場支店(店番053)普 1273511

口座名 FRANC-PARLER

* 振込手数料はご負担願います。

Fax: 03-5272-3467

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場1-31-8-428

FRANC-PARLER編集部

Faxer ou adresser à:

Franc-Parler 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku, Tokyo 169-0075

Envoi du 1er no après confirmation du règlement

Banque Tokyo Mitsubishi UFJ, agence de Takadanobaba, compte (053) Futsu 1273511

FRANC-PARLER (frais de virement en sus)

Toulouse-Lautrec et son cercle

ロートレック・コネクション

愛すべき画家をめぐる物語

19世紀末のパリを描いた画家、トゥールーズ＝ロートレックの作品群を中心とした展覧会。ロートレックは、南仏アルビで1859年生まれ、100年以上続く貴族の家に生まれるが、生来の虚弱体質に加え少年時代における骨折がもとで脚にハンデを負うことになる。しかし幼少時代からデッサンの才能を示していたロートレックは、画家になる決意をし、文化、芸術の爛熟期、ベル・エポックのパリへ向かう。ロートレックといえば、「ムーラン・ルージュのラ・グリユ」に代表される、独自のスタイルで知られている。しかし本展覧会では、モンマルトルの画塾を中心とした、多彩な芸術家たち（ベルナール、ドガ、ゴッホら）との出会いが、画家ロートレックを育ててきた側面にスポットをあてて展示を行う。



Henri de Toulouse-Lautrec, Marcelle, 1894, huile sur carton, Musée Toulouse-Lautrec, Albi-Tarn-France

Musée des Beaux-Arts du Bunkamura du 10 novembre au 23 décembre

Bunkamuraザ・ミュージアム

11月10日(火)～12月23日(水・祝) 開催期間中無休

10:00～19:00(入館は18:30まで)

毎週金・土曜日は21:00まで(入館は20:30まで)

料金: 当日一般 1400円 大学・高校生 1000円 中学・小学生 700円

お問合せ: Bunkamuraザ・ミュージアム 03-3477-9413

Incendies de Wajdi Mouawad

ピープル・シアター第49回公演

焼け焦げるたましい

(En japonais)

ここ数年、カナダ演劇界では多様な民族的背景を持つ作家が台頭している。彼らの代表がレバノン出身でフランスを経てカナダに渡ったワジディ・ムアウッドだ。レバノンからカナダに移住した双子の姉弟が母の遺言に従って、戦乱で行方不明になった姉弟の父と父親の異なる兄を探しに祖国を訪ねる。その祖国では戦争の発端などとうに忘れられ、報復と報復が渦巻く悪循環が続き、果てしない殺戮が続いていた。そして、二人が突き止めた驚くべき事実とは、探して求めていた姉弟の父は、兄と同一人物であった。敵味方に引き裂かれた息子が、戦乱の中で実の母を、誰であるかも知らずにレイプし、その結果生まれたのが双子の姉弟であった。物語は戦乱に明け暮れる現代社会が創りだしたギリシャ悲劇を思わせる。

Tokyo Geijutsu Gekijo du 28 octobre au 3 novembre

東京芸術劇場小ホール2

10月28日(水)～11月3日(火) 14:00, 19:00開演

料金: 全席指定 前売 3800円 当日 4000円

お問合わせ: ピープルシアター 042-371-4992



Gluck: La rencontre imprévue, ou Les pèlerins de la Mecque

グルック作曲オペラ・コミック 思いがけないめぐり合い、またはメッカの巡礼

(En français)

マリー・アントワネットが、ハプスブルグ家からブルボン家に嫁ぐ際、レッスン係を勤めた音楽家グルック(1714-1787)。彼の代表作《オルフェオとエウリディーチェ》(1762)は、オーケストラ伴奏つきの劇的な朗唱を沢山盛り込み、後のドイツオペラの幕開けになった新しい様式だった。そんな彼が、一方では当時のウィーン市民の好みに応えて、フランス風オペラ・コミックを作曲していたことは、あまり知られていない。

今回上演される《メッカの巡礼》は、エジプト王子とペルシャの王女の恋物語を繰り広げる異国情緒あふれる18世紀オペラ。森麻季ほか豪華ソリストと、寺神戸亮率いるオリジナル楽器オーケストラ「レ・ボレアード」の演奏が実現したのも、古楽に力を入れてきた「北とびあ国際音楽祭」ならではのとりくみだ。

Hokutopia les 13 et 15 novembre

北とびあさくらホール

11月13日(金)19:00開演 11月15日(日)15:00開演

料金: SS席15000円 S席11000円 A席7000円 B席5000円

お問い合わせ: (財)北区文化振興財団事業係 03-5390-1221



Maki Mori, ©Yoji Hori



Fulvio Bettini

Orchestre de l'université des sciences de Tokyo, 50e concert régulier

東京理科大学管弦楽団第50回記念定期演奏会

東京理科大学の第50回記念演奏会は、近代フランスに焦点をあてる。しかも、フランク「交響曲」やラヴェルの組曲「マ・メール・ロワ」のような正統派管弦楽曲のみならず、合唱曲のプーランク「グロリア」を配して、「50回記念」の祝祭的気分を音楽そのものによって演出する。一般に、大学オーケストラが、味のある曲を四方八方バラバラに選ぶことが多いのに比べて、たいへん耳の肥えた選択といえよう。フランクの交響曲は、弦5部にハーブを加える大編成を堅固に支える循環形式の3つの楽章。「マ・メール・ロワ」は、マザー・ゲースを題材にした5つのエピソード風の音楽だ。

楽団ホームページ(<http://www.ed.kagu.tus.ac.jp/~orche/>)から、特別無料招待券も発行されている。

Nerima Bunka Centre le 15 novembre (entrée libre pour les habitants de Shinjuku et Nerima sur justificatif)

練馬文化センターこぶしホール(大ホール)

11月15日(日) 18:30開演

料金: 800円(新宿区・練馬区民・60歳以上の方は身分証持参で無料)

お問い合わせ: tuso.publ@gmail.com



授業料(月謝制) 入学金 10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ(個人レッスン)

24,000円 1時間×4回/月
 (学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

★Duo (2名)

16,000円 1時間×4回/月

★セミプリヴェ(2~4名)

13,000円 1時間×4回/月

★Étudier avec Franc-Parler(2~4名)

フラン・パルレが著名人にインタビューをした時の録音CDを使用し学びます。

16,000円 1時間×4回/月

☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)

☆ 日本語を話すフランス人講師

- ・JR山手線
- ・東西線
- ・西武新宿線

高田馬場駅から
徒歩3分!



仏検準備クラス(2~4名)

入学金なし

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...
 というあなたの為の短期集中クラスです。

受講料: 24,000円 1時間30分×4回

※1時間30分、3時間、4時間30分、長期クラスもご紹介します。

À bientôt!

プロヴァンスでホームステイ

日本滞在歴18年、日本語が話せるホストマザーから
 フランス語を学ぼう!

観光+フランス語レッスン



En famille



En Provence

スブリームのクラス・ド・シャンソン

En chanson avec Sublime et son orgue
 手回しオルゴールの演奏で歌いましょう!

90分レッスン 月に2回 [11月16(月)・29(日)、
 12月6(日)・14(月) 月; 14時~日; 20時~] 定員15名
 月謝 9000円 教材費込 入会金なし
 場所: Solfran北参道駅から徒歩2分
 発声&フランス語の歌い方
 (フランス語を話せなくても大丈夫!)



主催: エコール エフ エル
 ソルフラン国際音楽教室



お申し込み: École FL

Tél: 03-5272-3440